*Цыганкова Евгения Викторовна,
Преподаватель английского языка, переводчик
Колледж международной академии бизнеса
Г. Алматы, Казахстан*

*Tsygankova Yevgeniya Viktorovna
The teacher of the English language, a translator
College of the International academy of business
c. Almaty, Kazakhstan*

**ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

**DIFFICULTY OF SYNCHRONOUS TRANSLATION**

**Аннотация**

 **Abstract**

Представители одной из первых профессий древнего мира – переводчики, заговорив на «тысяче языков», положили начало своей карьере уже со времён строительства Вавилонской башни. Это было вскоре после того золотого периода, когда на всей земле был один язык и одно наречие («Бытие», 11:1). В последствии деятельность, связанная с коммуникацией, а значит и перевод, стали играть ключевую роль в отношениях между людьми и государствами. Последнее в особенной мере относится к контактам между лидерами ведущих держав сегодня, когда устное средство общения стало условием взаимопонимания и доверия.

Прежде, чем рассматривать в частности синхронный перевод, нужно установить, что такое перевод в общем понимании. Русский лингвист Л.С.Бархударов писал: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». Таким образом, и письменные, и устные переводчики осуществляют такое преобразование текста или сообщения с исходного языка (ИЯ), и создают эквивалент на переводящем языке (ПЯ). Этот эквивалент может быть письменным и устным. По своим видам устный перевод делится на последовательный и синхронный. В первом случае переводчик слушает выступление и записывает отрывок текста. Когда оратор делает паузу, переводчик, опираясь на свои записи и память, повторяет сказанное на переводящем языке. Синхронист же не ждет паузы, а переводит выступающего непрерывно, без антрактов. За несколько секунд он должен передать не только смысл слов, но и тон, нюансы и интонацию говорящего человека.
Сегодня последовательный перевод используется в основном на небольших международных конференциях, переговорах по разоружению и во время тостов на официальных беседах. В ООН он действовал до 1951 года, позже был заменен синхронным переводом почти на всех заседаниях, кроме Совета Безопасности, который ввел у себя это новшество в 1970 году.
Большая нужда в преобразовании переводческой деятельности возникла в ходе международных и региональных конференций, участники которых представляли собой многоязыкую аудиторию, не способную обойтись без лингвистических посредников. В 1919 году на Парижской мирной конференции впервые практиковался последовательный перевод, а первый опыт применения синхронного перевода в СССР имел место в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна. В послевоенные годы востребованность синхронных переводчиков возросла. В 1948 году в Женеве открылась первая школа для обучения профессиональных синхронистов, а в 1962 году при московском институте им. М.Тоза были открыты курсы, готовящие переводчиков специально для ООН.
В наши дни большинство межнациональных, государственных, общественных и частных конференций отдают предпочтение синхронному переводу. Это экономит массу времени и дает возможность передать тон, интонацию и эмоции оратора, что при последовательном переводе затруднительно.

Синхронный перевод требует точности, а это в свою очередь, невозможно без стопроцентного владения ПЯ (переводящим языком) и прекрасного пассивного понимания ИЯ (исходного языка).
В психологическом отношении условия работы синхрониста достаточно непростые. Поскольку любой оратор обращается к слушателям, синхронисту приходится выполнять двойную роль – быть получателем и отправителем информации и делать оба дела одновременно. Одна из самых трудных и важных задач заключается в том, чтобы уловить тон выступающего, понять, говорит ли тот с иронией, бесстрастно или яростно. Однако переводчик не должен выдавать своего личного отношения. Во время работы синхронисту приходится быть актёром, перевоплощающимся в своего героя. Отсюда необходимость говорить от первого лица. Например, выступающий говорит: «Я думаю», «Мне хочется сказать», его слова переводятся в том же первом лице, а не в третьем. Сказать об ораторе «он думает» – не профессионально и оскорбительно. Третье лицо иногда употребляется при переводе показаний обвиняемых и свидетелей, например: «он говорит, что не был на месте убийства». То же самое можно сделать, когда оратор поправляет себя, - «докладчик извиняется», - чтобы было ясно, что именно он извиняется, а не переводчик просит прощения за свою ошибку. В своей работе синхронный переводчик немыслим без сильного характера и воли. Сюда относятся в первую очередь терпение и выносливость, которые дают ему возможность преодолевать интеллектуальные нагрузки и перегрузки. Ведь переводчик должен быть не только лингвистом, но и владеть терминологией политических переговоров, географией, литературой, мировой историей, не говоря уже о процедурах ведения заседаний. Сюда же примыкают цитаты из Библии, Данте, Сервантеса, Шекспира, Толстого и других авторов, на которых чаще всего ссылаются ораторы.
Речевая компрессия (сжатие), опущение и добавление материала, синекдоха (название части вместо названия целого) и метонимия (замена одного слова другим, схожим по значению), использование антонимов (противоположные по значению слова) и семантических (значение слова) эквивалентов и грамматическая инверсия (расположение элементов в обратном порядке) – вот основные приёмы работы синхрониста, сложившиеся в итоге длительного развития устного перевода. Хотя каждый из них в той или иной степени отличается от других, все они сводятся к тому, чтобы отредактировать словесный материал и одновременно не исказить его смысл.

Занимаясь компоновкой и перекомпоновкой фраз, переводчик стремится сделать их прежде всего ясными и лаконичными. Возможности для этого лежат в самой структуре языка как средства общения между людьми разных народов. Как показали исследования, при синхронном переводе синтаксис всегда проще, а средняя длина предложения несколько короче, чем при письменном переводе того же текста.
В ходе устного перевода компрессия требуется тогда, когда на русском есть повторы, ничего не значащие слова или когда оратор говорит слишком быстро. Чтобы не отстать от него, не пропустить важные сегменты речи, переводчик вынужден делать выбор для лексического или синтаксического сжатия текста. Так при перечне прилагательных он может опустить одно или несколько из них, а в других случаях как бы сконденсировать их. «На международном, национальном и местном уровнях» можно перевести как on all levels или on several levels.
Умение сокращать и конденсировать живую речь – одно из первых умений в искусстве синхронного перевода. Но используя короткие слова или опуская лишние, он вынужден всякий раз решать, что на самом деле является лишним и что можно пропустить, дабы не исказить мысль оратора. Чем опытнее переводчик и чем лучше он знает материал, тем успешнее его редакторская работа.
Поэтому и отдельные слова, и грамматические конструкции на русском длиннее, чем на английском. Например, «решение начать забастовку» переводится как strike decision; а «программа космических исследований» как space program.
В случаях, когда решающим для смысла фразы оказываются ключевые слова – имена существительные и глаголы, другие части речи – прилагательные или наречия, можно иногда опустить. В отличие от письменного перевода при синхронном «чаще употребляют существительные, глаголы, прилагательные и наречия, за счет уменьшения доли местоимений, числительных, предлогов, союзов и частиц». Если оратор говорит быстро, то сокращать приходится больше. Хотя при переводе с русского на английский текст обычно сокращается, бывают случаи, когда дело обстоит наоборот. Это происходит, когда правила английской грамматики и структуры языка требуют добавления артикля или когда используется сложное время вместе со вспомогательным глаголом, например, we will have been doing this. Иногда в английском требуются местоимения, которые не нужны в русском: «подняла руку» – She raised her hand.
Когда в английском нет точного эквивалента для перевода понятия, замена явления общего конкретным или, наоборот, конкретного – общим часто спасает синхрониста. Так, если в английском нет слова, адекватного слову «зелень», то в предложении «Нужно добавить зелень в суп» это слово можно передать через обобщение: parsley and other herbs.
Очень полезным приёмом, позволяющим в случае необходимости уйти от буквального перевода, является антонимическая инверсия – превращение положительного смысла в отрицательный и наоборот. «Я всё помню» становится в английском I haven’t forgotten anything. «Там очень неплохо» переводится как It was great there.
 Особым приемом является грамматическая инверсия, при которой одна часть речи заменяется другой. Например, глагол становится существительным, существительное - глаголом, а прилагательное – наречием: Подняться оказалось легче – The climb was easy. Их было больше – They prevailed.
Помимо общих трудностей, связанных с преобразованием высказывания, существуют и другие. Кроме артикля, три категории служебных слов – союзы, предлоги и частицы – создают для переводчиков большие проблемы. Много проблем создают кажущиеся простыми союзы «и» и «а». Союз «а» может означать не только but или and, но и while: Он ходил в кино, а я в театр. He was at the movies while I went to the theatre.
В разных языках существуют большие различия в использовании предлогов и буквальный перевод предлога – дело очень рискованное. Предлоги, которые по-русски управляют родительным падежом, не обязательно переводятся на английский словом of. А предлог “для” переводят часто, как for в то время как в английском нужно сказать to: Международный фонд для всех государств. International fund to all states.
Русский предлог «у» может относиться к региону мира, стране, городу, дому или к какой-то группе (например, «у нас»). По-русски говорят: «Он живёт у своих родителей», а по-английски: He lives with his parents.
Вот несколько примеров целого ряда переводов русских конструкций с “от + Р.п.”, которые по-английски переводятся разными предлогами:

Улицы были мокрыми от дождя. Streets were wet with rain.
Прыгать от радости. To jump with, from joy.

Конструкция «с + Р.п.» далеко не всегда переводится как from:
Он устал с дороги. He is tired after his trip.
Умереть с голоду. To die of hunger.

Предлог «по» переводится целым рядом английских предлогов:
По закону under the law
По двору about the yard
По шоссе along the highway
Ходить по магазинам from store to store
По уважительной причине for valid reasons
По голосу by voice
По глупости out of stupidity

Иногда русский предлог в переводе опускается:
Они разошлись по домам They went home

Русские предлоги, которые управляют винительным падежом, тоже часто можно переводить иначе по-английски:
О стекло against the pane
Погасить сигарету о… put out the cigarette on
Споткнуться о камни tripped on the stones

Конструкция «под + Т.п. или В.п.» также требует знания целого набора предлогов при переводе:
Вернуться под вечер to return towards evening
Под квитанцию against a receipt
Заснуть под музыку to fall asleep to music
Писать под диктовку to write from dictation

Конструкцию «перед + Т.п.» не следует автоматически переводить как before или in front of:
Перед обедом – before dinner
Перед дверью – in front of the door

«Перед + Т.п.» иногда следует переводить как to или in:
извинился перед ним apologized to him
исполнить долг перед другими to carry out obligations to others

Конструкция «с + Т.п.» не всегда переводится with:
с пониманием, что on the understanding that
бутылка с водой a bottle of water
поздравить с днём рождения to congratulate someone on birthday
у него трудно с деньгами he has money problems

Конструкцию «в + П.п.» иногда можно опускать в таких выражениях, как «в области», «в деле» или «в целях», например:
в области сельского хозяйства - in agriculture
в деле разоружения – in disarmament в целях продвижения мира – to advance the cause of peace

Предлог «в» можно переводить как about:
Нет сомнения в его честности. There is no doubt about his honesty.

Конструкция «при + П.п.» не всегда переводится как in the presence of или un-der:
При этих условиях under \ given conditions
Спросить при встрече to ask on meeting
Ждать при выходе из метро to wait at the subway exit

Конструкции «благодаря + Д.п.» и «из-за + Р.п.» можно перевести как because of. Но “благодаря” имеет положительный смысл, а “из-за” – отрицательный, и это различие можно и нужно передать по-английски:
Благодаря твоей помощи мы всё успели.
Thanks to your help we got everything done. \ With your help we got everything done.
Мы опоздали из-за тебя. We are late on account of you.

Несколько сложных выражений с предлогом «в» можно переводить как because: в силу то, что; в результате того, что; в связи с тем, что; ввиду того, что…

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что союзы, предлоги и частицы напоминают переводчику о том, что он должен не столько задаваться вопросом о том, как перевести то или иное слово, сколько о том, что оно выражает и как это звучит по-английски.

Следующую трудность при переводе составляют числительные. Способность сохранять в памяти числовую информацию ограничена физиологическими возможностями человеческого мозга, и сложные числа могут вызвать затруднения даже у переводчика с прекрасно развитой краткосрочной памятью. Вне зависимости от уровня владения иностранным языком, большинство людей считают и выполняют арифметические действия на родном языке. Лишь немногие двуязычные люди, обычно те, кому приходилось изучать математику на обоих языках, одинаково свободно оперируют цифрами на любом из них. Просматривая текст на иностранном языке, люди обычно, не задумываясь об этом, озвучивают про себя числа на родном языке, а в случае билингвизма – на том языке, на котором они впервые изучали арифметику и математику. Для того чтобы быстро и правильно перевести число, нужно его записать. Подавляющее большинство переводчиков делает это со всеми числами. Географические названия и имена собственные не менее трудны для восприятия, чем числительные. Если оратор ведёт речь о станах – членах НАТО, переводчик, несомненно, обязан знать, какие государства могут быть упомянуты, но фамилия министра транспорта небольшой страны или президента крошечной организации вполне может поставить в тупик. Если в распоряжении переводчика нет письменного текста, ему приходится полагаться только на слух: он может попробовать чисто фонетически повторить то, что услышал, ли обойти проблему, назвав вместо имени титул или должность упомянутого лица: «Как сказал министр…», «Президент заявил, что…». Полезно иметь список должностей. Если переводчик упустил название населённого пункта, он может сказать «один из городов» – a certain city.

В настоящее время в услугах квалифицированных синхронистов нуждаются не только правительственные учреждения, но и компании, занимающиеся компьютерами, спутниковой связью и многими другими видами глобальных коммуникаций. Без синхронного перевода на несколько языков современные международные конференции были бы просто немыслимы.
Исходя из всего выше сказанного, можно сделать вывод, что синхронный переводчик – это специалист, владеющий иностранным и родным языками на высоком уровне, способный прослушать и понять, запомнить и расшифровать, а затем произнести словесный материал, используя семантические соответствия между языками, а так же принципы, которые регулируют построение речи.

**Ключевые слова: синхронный перевод, трудности, теория перевода, профессиональный**

**Key words: synchronous translation, difficulty, the theory of the translation, professional**

Список литературы:

1. Английский язык для гуманитарных специальностей педагогических ВУЗов, Москва, Высшая школа, 1985.
2. Английский язык в пословицах и поговорках, Москва, Просвещение, 1987.
3. Бархударов Л. С., Лексикология, Москва, 1985
4. Библия
5. Бразн Д, Восприятие английской речи на слух, Москва, Просвещение,1984.
6. Вейзе А. А., Смысловая компрессия текста в учебных целях, Минск, 1982.
7.Л. Виссон, “Трудности синхронногот перевода”, Москва, Валент, 2003г.